

dukg-Errata

(Berichtigungen und Druckfehler)

Letzte Aktualisierung: 26. Februar 2018

Am heutigen Tag wurde dieses Verzeichnis abgeschlossen, weil alle unten stehenden Änderungen in die 2. Auflage eingearbeitet wurden und für die neue Auflage eine besondere Errata-Liste zur Verfügung steht.

Erläuterungen:

o von oben

u von unten (inklusive Fußzeilen, aber ohne Seitenzahl)

< > Kommentar (erscheint im Text nicht!)

xy x und y sowie alles, was dazwischen steht

 gravierende Fehler, die das Verständnis des Textes erschweren und/oder den Leser in Irrtum führen können

Band 1

Nr.	Seite	Zeile	steht	soll stehen
1.	20	6-8o	6. Anhang ... 7. Übungen ...	6. Übungen ... 7. Anhang ... 8. Glossar
2.	25	4o	5.1.2.	1.1.2.
3.	31	18o	5.2.	1.2.
4.	51	3u	5.2.2.	1.2.2.
5.	128	16u	... (für das Deutschen) ...	... (für das Deutsche) ...
6.	135	8o	... aus zwei Ergänzungen: 1. <i>jemandem</i> , 2. <i>zu etwas</i>.	... aus drei Ergänzungen: 1. <i>jemand</i> , 2. <i>jemandem</i> , 3. <i>zu etwas</i> .
7.	135	9o	... nur diese zwei ...	... nur diese drei ...
8.	137	18o	... Wortformen zwischen ...	... Wortformen, zwischen ...
9.	139	13o	... im Satzliedbereich ...	... im Satzgliedbereich ...
10.	149	14-15o	... sowie im Dt. die meisten Präpositiv- und im Ung. alle Postpositivergänzun- gen.	... sowie die Präpositiv- und Postpositi- vergänzung.
11.	149	21-23u	... Modifikativergänzung sowie ein ganz geringer Teil der Präpositiv-/Post- positivergänzungen (im Ung. zusätzlich auch der Dativergänzungen).	... Modifikativergänzung. <den Rest des Satzes löschen>
12.	150	14o	Postpositivgänzung	Postpositivergänzung
13.	153	18o	Das Subjekt ist in beiden Sprachen ...	Das Subjekt ist im Dt. ...
14.	154	11u	dati	date
15.	161	17u	... Ebene durch ...	... Ebene in der 3. Person durch ...
16.	161	17u	... bzw. ein Verb ...	... bzw. in der 2. Person (und bei einem Subjekt in der 3. Person) durch ein Verb ...
17.	163	19o	... in Genitiv ...	... im Genitiv ...
18.	164	1-4u	1. Bei Verben wie ... <i>annak!</i>):	- <den ganzen Punkt 1 weglassen!>
19.	165	1-5o	(89) <i>Ich erachte ... (*neki) tekintem.</i>	- <beide Beispielsätze weglassen!>
20.	165	13-18o	3. Bei einer Reihe ... <i>nevezték ki.</i> (E _{dat})	- <den ganzen Punkt 3 weglassen!>

Nr.	Seite	Zeile	steht	soll stehen
21.	167	9-10o	... im Ung. ein nicht-nominatives Pronomen (z.B. <i>róla</i>).	... im Ung. ein Pronomen (außer im Nominativ, Dativ und Akkusativ, z.B. <i>róla</i>).
22.	167	8u	... verzichtet. (E _{ptp})	... verzichtet. (E _{prp})
23.	170	14o	„Ortsbestimmungen“ (<i>helyhatározók</i>) ...	„Orts-/Zeitbestimmungen“ (<i>hely-/időhatározók</i>) ...
24.	175	13o	... „főnévi/melléknévi állítmány” ...	... „főnévi állítmány” ...
25.	180	15o	A fiúnak ...	A fiúnak ...
26.	180	18o	übersetzungsadäquates Gegenstück ...	nicht-satzartiges Gegenstück ...
27.	182	11o	... ähnlich, als dass sie ...	... ähnlich, als sie ...
28.	183	2o	<i>Sie hat zweimal</i> ...	<i>Es hat zweimal</i> ...
29.	188	8-9o	... angegeben werden.	... angegeben.
30.	188	1u	Prädikativergänzung) ...	(Prädikativergänzung) ...
31.	190	15o	... <i>möchte wohnen</i> , ... <i>... szeretne lakni</i> ...	... <i>möchte arbeiten</i> , ... <i>... szeretne dolgozni</i> ...
32.	192	12o	Allen Warnungen zum Trotz ...	Allen Warnungen zum Trotz ...
33.	192	15u	... geben Sie ...	... geben sie ...
34.	193	5o	... Angaben geben ...	... Angaben gibt ...
35.	193	10o	Mit dem Schraubenzieher ...	Mit dem Schraubenzieher ...
36.	193	20o	... <i>változtatjuk</i> ...	... <i>változtatjuk</i> ...
37.	193	13u	Dank diesem Medikament ...	Dank diesem Medikament ...
38.	194	5u	Ohne dieses Medikament ...	Ohne dieses Medikament ...
39.	197	11u	judifikative Angaben	judikative Angaben
40.	198	20u	Vor allem/ ...	Vor allem/ ...
41.	198	16u	... der Vater ...	... der Vater ...
42.	198	16u	... édesapja ...	... édesapja ...
43.	232	14u	... durch das nominale Kern ...	... durch den nominalen Kern ...
44.	236	14u	... deshalb er mit ...	... deshalb ist er mit ...
45.	237	1o	*Professor Schwarz‘ Werke	Professor Schwarz‘ Werke
46.	240	9-10o	. Einschränkung eine ...	... Einschränkungen hinaus eine ...
47.	240	19o	... Charakter der Sätze ...	... Charakter der Phrasen ...
48.	241	10o	... aus intransitiven Verben ...	... aus transitiven Verben ...
49.	242	3o	... dem Subjekt eines ...	... dem Objekt eines ...
50.	246	12o	<i>Müller</i> <im rechten Diagramm>	<i>Molnár</i>
51.	258	17u	... Stellen im Satz ...	... Stelle im Satz ...
52.	261	4o	E _{sub}	E _{akk} ⇒ _{sub}
53.	266	4o	NomA _{part}	NomE _{part}
54.	286	16u	<i>az 59 m magas torony</i>	<i>az 59 m magas torony</i>
55.	290	6o	... <i>Bürgermeisten</i> ...	... <i>Bürgermeister</i> ...
56.	291	4-5u	... Phorik) teils beibehalten ...	... Phorik) umfassen, teils beibehalten ...
57.	294	4u	... kommt er in ...	... kommt es in ...
58.	295	14o	Als entscheidender ...	Entscheidender ...
59.	296	12o	E _{akk} - E _{gen} - ...	E _{akk} - E _{gen} - E _{prd} - ...
60.	297	3o	... E _{akk}+ ...	... E _{sub} + ...
61.	297	9u	... indefiniten Ergänzungen ein.	... indefiniten Ergänzungen zu.
62.	298	7o	... <i>három napig</i> ...	... <i>három hétig</i> ...
63.	298	18o	A _{abt} - A _{jud} ...	A _{eth} - A _{abt} - A _{jud} ...
64.	300	4u	(vor allem im Bereich des Mittelfelds)	- <Klammertext löschen>
65.	303	12o	... Organisationsprinzip, dass in ...	... Organisationsprinzip, das in ...
66.	314	10u	... <i>wir Ihnen eine</i> ...	... <i>wir ihnen eine</i> ...
67.	314	6u	... <i>haben Ihnen eine</i> ...	... <i>haben ihnen eine</i> ...
68.	322	7o	einem Finitum Nebensätze ...	einem subjunktiven Element und einem Finitum Nebensätze ...
69.	322	10u	3. Partizipialkonstruktion ...	4. Partizipialkonstruktion ...
70.	324	5o	... ein potenziell syntaktisches ...	... ein syntaktisches ...
71.	324	6o	... bzw. einer Ausbausatz ...	... bzw. einem Ausbausatz ...

Nr.	Seite	Zeile	steht	soll stehen
72.	324	7u	Hauptsatzgefüge	Hauptsatzkomplex
73.	326	20o	... in geschriebenen Texten ...	... in geschriebenen Texten ...
74.	328	3o	* <i>Ich habe ich</i> ...	* <i>Ich habe mich</i> ...
75.	339	4u	E _{ppp}	E _{ptp}
76.	341	16o	... zur den ...	... zu den ...
77.	344	14o	hogy	a-
78.	348	13o	... vgl. (83) ...	... vgl. (86) ...
79.	348	18o	(94a)	(97a)
80.	348	13-14u	... in (84), (86), (87), (89) u.a.m.	... in (87), (89), (90), (92) u.a.m.
81.	349	12-13u	... trotz der evidenten ...	... trotz des evidenten ...
82.	357	16u	... ausdrücken ...	... auszudrücken ...
83.	360	3o	... positiv formulierten ...	... positiv formuliertem ...
84.	371	3o	... macht sie u.a. ...	... macht sich u.a. ...
85.	396	15o	<i>randalírozó</i> Det	<i>randalírozó</i> Adj
86.	396	7u	... erscheinen Sie ...	... erscheinen sie ...
87.	402	6o	... externen Kopf.	... externen Kopf dar.
88.	402	6o	... Relativsätze in als ...	... Relativsätze als ...
89.	405	6-7o	Obwohl die pronominalen Distanzformen <i>Sie/maga</i> (-uk), <i>ön(ök)</i> semantisch ebenfalls zu den Partnerpronomina gehören.	Die pronominalen Distanzformen <i>Sie/maga</i> (-uk), <i>ön(ök)</i> gehören semantisch ebenfalls zu den Partnerpronomina.

Band 2

Nr.	Seite	Zeile	steht	soll stehen
1.	423	19u	Bei den Infinitiv-Aktiv-Verbformen ...	Bei den infiniten Verbformen ...
2.	423	1u	... <i>könyvet</i>), und ...	... <i>könyvet</i>) und ... <Komma streichen>
3.	429	31-32o	hat geschlossen ~ geschleißt	ist geschlossen ~ hat geschlossen/geschleißt
4.	437	16u	3.1.3.1	3.1.3.1. <Punkt hinzufügen>
5.	441	5o	... <i>werden</i> + Partizip II ...	... <i>werden/sein</i> + Partizip II ...
6.	441	19o	<i>ist geschrieben</i>	<i>hat geschrieben</i>
7.	448	17-18u	... <i>durch einen fallenden Stein</i> ...	... <i>durch einen fallenden Stein</i> ...
8.	448	15-16u	... <i>durch Schimmel</i> ...	... <i>durch Schimmel</i> ...
9.	456	6o	... Handlung selbst ...	... Handlung selbst aus ...
10.	470	18o	<i>Sokáig maradtál.</i> (Perf.)	<i>Sokáig maradtál.</i> (Prät.)
11.	470	2u	... sind Vor allem ...	... sind vor allem ...
12.	476	4o	... dass heute ...	... dass heute ...
13.	479	9o	... Verben bilden ...	... Verben bilden ... <1 Leerzeichen löschen>
14.	480	6-7u	... <i>gefallen.</i> (tr.)	... <i>gefallen.</i> (intr.)
15.	482	1u	... entspricht ...	... entspricht ...
16.	504	3o	... Tendenz ist zu beobachten: ...	... Tendenz zu beobachten: ...
17.	521	2o	<i>die Lieder</i>	<i>die Kinder</i>
18.	521	3o	<i>die Lieder</i>	<i>die Kinder</i>
19.	522	17-18o	... ständige Interferenzquelle.	... ständige Interferenzquelle dar.
20.	533	10u	... zwei- oder ...	... zwei oder ...
21.	534	9o	<i>Match, -e</i>	<i>Match, -e/-s</i>
22.	534	11o	<i>Meter, 0</i>	<i>Meter, -</i>
23.	534	13o	<i>Break, 0</i>	<i>Break, -s</i>
24.	534	14o	<i>törés</i>	<i>mocsár</i>
25.	534	18o	<i>Dschungel, -n</i>	<i>Dschungel, -</i>
26.	534	19u	<i>Halfter, -n</i>	<i>Halfter, -n/-</i>
27.	534	11u	<i>Klunker, -n</i>	<i>Klunker, -/-n</i>
28.	535	18o	<i>nyomtatás</i>	<i>nyom</i>
29.	535	18o	<i>lenyomat, nyom</i>	<i>lenyomat</i>
30.	535	19o	<i>Anstand, -e</i>	<i>Anstand, 0</i>

Nr.	Seite	Zeile	steht	soll stehen
31.	536	19o	die Magistrat, -e – önkormányzat	der Magistrat, -e – önkormányzat
32.	536	19o	die Magistrat, -en – kormánytag	der Magistrat, -en – kormánytag (Svájcban)
33.	536	8u	der Tenor, -e – férfi énekhang	der Tenor, -e – tenor (férfi énekhang)
34.	536	8u	der Tenor, 0 – hangvétel, hangnem	der Tenor, 0 – hangvétel, hangnem
35.	536	7u	der Ton, -e – agyag	der Ton, -e – agyag <Pl. ohne Umlaut>
36.	536	7u	der Ton, 0 – hang	der Ton, -e – hang <Pl. mit Umlaut>
37.	536	5u	felirat	felirat
38.	537	14o	... fünf gliedrige ...	... fünfgliedrige ...
39.	537	15-19o	der Atlas ostobaság	der Atlas ostobaság <alles kursiv>
40.	538	2o	das Kristall, – kristály pohár	das Kristall, 0 – kristályüveg
41.	538	12o	kártyalap	pikk (kártyalap)
42.	538	13o	hangszer	pikoló, kislevele
43.	538	17o	páncél	pajzs; páncél
44.	538	21o	titán	titán (kémiai elem)
45.	538	23o	szín	türkiz (szín)
46.	538	22u	kísértet, rém	lidérc
47.	538	14u	menetelés	menet(elés); induló
48.	538	11u	die See, 0 – tenger	die See, -n – tenger
49.	538	4u	szófav	partikula (szófav)
50.	539	4o	szín (kártya)	treff (kártya)
51.	539	7o	szín	zöld szín
52.	539	8o	zöltség	szabad természet
53.	539	10o	teniszjáték	egyenes (teniszjáték)
54.	539	15-16o	Schote, -en	Schote, -n <insgesamt 4x>
55.	539	22u	Etikett, -e	Etikett, -e/-s
56.	539	7u	hasadék, repedés	hasadék, repedés; hasáb
57.	539	5u	kutyafajta	spicc (kutyafajta)
58.	540	2o	Trupp, -e	Trupp, -s
59.	540	4o	Zeh, -e	Zeh, -en
60.	541	19o	... das Pluralsystems ...	... das Pluralsystem ...
61.	542	12-13o	Einsilbige ... markiert.	– <den ganzen Satz weglassen>
62.	543	8u	... Praktik, Ratschlag, Sammlung ...	... Praktik, Sammlung ...
63.	551	8u	... das Verb nur dann ...	... das Prädikat nur dann ...
64.	557	20o	két pohár sör	három pohár sör
65.	557	21o	egy hordó sör – öt hordó sör	egy hordó bor – öt hordó bor
66.	560	6o	szabadidő ruházati cikkek	szabadidő-ruházati cikkek
67.	561	12o	... kellékek (Pl.), fájdalom, ...	... kellékek (Pl.), szülési fájdalmak (Pl.), ...
68.	568	9u	... der Stroh ...	... das Stroh ...
69.	571	18o	... ohne Determinative ...	... ohne Attribut ...
70.	572	9o	... mit Determinativen ...	... mit Attribut ...
71.	572	10-11o	... die mit einem Determinativ stehen ...	... die mit einem Attribut stehen ...
72.	572	12o	... das Determinativ dekliniert ...	... das Attribut dekliniert ...
73.	574	12u	die Steuer des PKW, ...	das Steuer des PKW, ...
74.	594	13u	huszon	huszon-
75.	599	8o	... das Suffix -Odik/-adik ...	... das Suffix -Odik ...
76.	601	3-4o	(nach indefinitem Artikel, im Plural nach dem negativen Determinativ kein)	(im Singular nach indefinitem Artikel sowie in beiden Numeri nach dem negativen Determinativ kein)
77.	602	3o	<Nom. Pl.> kleinen	keine kleinen
78.	602	4o	<Akk. Pl.> kleinen	keine kleinen
79.	602	5o	<Dat. Pl.> kleinen	keinen kleinen
80.	602	6o	<Gen. Pl.> kleinen	keiner kleinen

Nr.	Seite	Zeile	steht	soll stehen
81.	602	8-9o	<i>einige, etliche, mehrere</i> (sämtliche nur im Plural).	<i>mein, dein, sein</i> usw. (possessive Determinative).
82.	602	17-18o	Weitere Determinative, die diesen Deklinationstyp verlangen (in allen drei Genera): <i>deren, dessen</i> (beide unveränderlich), <i>manch, solch, welch</i> (in unflektierter Form).	Dieser Deklinationstyp ist auch nach dem Nullartikel mit den Prädeterminativen <i>manch, solch, welch</i> , nach den Genitivformen der Pronomina (<i>deren, dessen</i>) sowie nach den Determinativen <i>einige, etliche</i> und <i>mehrere</i> (im Pl.) üblich.
83.	603	3o	... Neutrum überwiegen nach ...	... Neutrum überwiegend nach ...
84.	603	17o	Deklinationstyp 1 folgt, ...	Deklinationstyp 3 folgt, ...
85.	604	5-7o	<ul style="list-style-type: none"> Nach possessiven Determinativen folgen Adjektive im Singular dem Deklinationstyp 2, im Plural dem Deklinationstyp 1: (35) <i>mein kleiner Bruder – meine kleinen Bruder</i> 	– <den ganzen Absatz löschen)
86.	604	8o	Nach den Pronomen <i>deren, dessen</i> , die unflektierbar sind, wird ...	Nach den Genitivformen der Pronomina <i>deren, dessen</i> wird ...
87.	604	12-15o	4. Adjektive nach <i>kein</i> <ul style="list-style-type: none"> Nach <i>kein</i> folgen Adjektive im Singular dem Deklinationstyp 2, im Plural dem Deklinationstyp 1: (38) <i>kein guter Anfang – keine guten Anfänge</i> 	– <den ganzen Absatz löschen)
88.	604	16o	5. Determinative ...	4. Determinative ...
89.	604	18o	tionstyp 3 konjugiert:	tionstyp 3 dekliniert:
90.	604	14u	6. Zahladjektive ...	5. Zahladjektive ...
91.	604	12u	... Deklinationstyp 1 konjugiert:	... Deklinationstyp 1 dekliniert:
92.	606	7o	... jünger älter ...	... jünger/älter ...
93.	606	5u	... einem Jahr.	... einem Jahr).
94.	615	13o	... werden in der folgenden ...	„, wird in der folgenden ...
95.	622	5-6o	... bei der durch das Nomen ...	... bei der das Nomen ...
96.	624	13-14u	... <i>verlangt Chancengleichheit.</i>	... <i>verlangt Ø Chancengleichheit.</i>
97.	625	10o	... in der Nominalphrase der NA auf:	... in der Nominalphrase kein Artikel auf:
98.	625	11-12o	<i>Ø praktische Ärztin ... Ø Vorsitzender Ø általános orvos ... Ø elnök</i>	<i>√ praktische Ärztin ... √ Vorsitzender √ általános orvos ... √ elnök</i>
99.	628	18o	Ebenfalls artikellose Bezeichnungen ...	Die Bezeichnungen ...
100.	628	18-19o	... werden mit dem NA verwendet:	... werden artikellos verwendet:
101.	628	12-13u	... <i>dass am Bild zwei alte Bäume zu sehen sind.</i>	... <i>dass am Bild zwei alte Bäume zu sehen sind.</i>
102.	630	5o	Funktionsverbgefüge und ...	3.4.2.1.9. Funktionsverbgefüge und ...
103.	630	15o	3.4.2.1.9.	3.4.2.1.10.
104.	630	16u	3.4.2.1.10.	3.4.2.1.11.
105.	642	12u	... kombinieren, und flektiert dann wie ein Adjektiv nach dem definiten Artikel.	... kombinieren und wird dann wie ein Adjektiv nach dem definiten Artikel flektiert.
106.	656	20u	Er war ...	Er war ...
107.	667	8o	... des Verbs, d.h., die ...	... des Verbs. Die ...
108.	680	8o	... dir Reflexivkonstruktionen ...	... die Reflexivkonstruktionen ...
109.	682	14u	... sind Sie ...	... sind sie ...
110.	687	17u	... bezeichnen ...	... bezeichnet ...
111.	694	4o	... Bekanntes/Bekanntes ...	... Bekanntes/Bekanntes ...
112.	697	14o	... nominalisierten Adjektiv ...	... nominalisiertem Adjektiv ...
113.	698	2u	Ki , <i>kockáztat meg</i> ...	Ki <i>kockáztat meg</i> ...

Band 3

Nr.	Seite	Zeile	steht	soll stehen
1.	846	6-7o	... damit es keine weitere Spannungen ...	... damit keine weiteren Spannungen ...
2.	872	14o	... für Briefen ...	... für Briefe ...
3.	875	23o	... in ung. Sprachgebiet ...	... im ung. Sprachgebiet ...
4.	875	9u	... Verbreitung des Distanzmodus ...	... Verbreitung des Vertraulichkeitsmodus ...
5.	882	8o	... negativen Kollokationen ...	... negativen Konnotationen ...
6.	902	2o	(NomA _{sit})	(NomAsit)
7.	909	9o	... oder Kongruenz):	... ohne Kongruenz):
8.	912	6o	... singularischer Form ...	... singularischen Form ...
9.	913	6u	... <i>idegesek lett.</i>	... <i>idegesek lettek.</i>
10.	918	18u	8. reinen Verweispronomina, ...	8. reine Verweispronomina, ...
11.	946	19o	... Ungarischen Korrigieren ...	... Ungarischen. Korrigieren ... <Punkt!>
12.	953	1o	Der Text	Der Satz
13.	1001	5u	... immer seht sehr gut.	... immer sehr gut.
14.	1033- 1046	13o- 1o	11 47	10 48 <analog alles dazwischen>
15.	1033	21u	Die _____ und _____	_____ und _____
16.	1034	20u	... kann. Die Kunde ...	... kann. _____ Kunde ...
17.	1037	9o	... Grundherren,	... Grundherren. <Punkt statt Komma>
18.	1037	21o	... am Futter der Mantel ...	... am Futter der Mäntel ...
19.	1037	12u	Von 31. Jänner ...	Vom 31. Jänner ...
20.	1045	10u	... szándékát jelképezi ...	... szándékát jelképezi, ...
21.	1054	21o	... ge-hört ...	... gehört ...
22.	1061	3o	... klopf ...	... klopft ...
23.	1061	4o	Klopft jemand an die Tür.	Klopft jemand an die Tür?
24.	1147	1o	... in den beiden Bänden ...	... in den drei Bänden ...
25.	1164	20o	... Verschmelzung von Adverb mit Postposition ...	... Verschmelzung von Postposition mit Possessivsuffix ...